Конспект за докторантски изпит по Теория на превода

1. История на теорията и практиката на превода
2. Теорията на превода – общи и частни теории
3. Връзка на теорията на превода с другите науки
4. Превод между различни типове езици – близкородствени и разносистемни
5. Проблеми на единицата на превода. Преводимост. Критерии за преводимост
6. Еквивалентност при превод. Видове еквивалентност
7. Лексикална съчетаемост. Проблеми на лексикалната съчетаемост при превод
8. Граматична и лексикална асиметрия в славяно-славянските преводи
9. Двузначност при превод
10. Неточности и грешки при превод
11. Интерференция, словотворчество и буквален превод
12. Преводни трансформации. Видове преводни трансформации
13. Видове превод
14. Превод на научен текст
15. Превод на художествена литература
16. Поетичен превод
17. Превод на научно-технически, публицистични, административни текстове
18. Особености на устния превод. Видове устен превод
19. Особености на филмовия превод. Видове филмов превод
20. Стилистика на преводния текст
21. Редактиране на преводен текст
22. Непреводимото в превода, видове непреводими елементи, разрешаване на "непреводимостта"

Библиография

Васева, Иванка. *Теория и практика перевода*. София: Наука и искусство, 1982.

Влахов, Сергей, Сидер, Флорин. *Непреводимото в превода*. София: Наука и изкуство, 1990.

Железарова, Радост. *Лингвистични проблеми и грешки в превода от славянски езици на български*. София: Стилует, 2016.

Железарова, Радост. *Прояви* *на лексикална асиметрия между българския и чешкия език*. София: Стилует, 2015.

Иванчев, Светомир. *Българският език – класически и екзотичен*. София: Народна просвета, 1988.

Карапеткова, Дария. *За превода*. София: Колибри, 2016.

Крейчова, Елена. *Славянският Вавилон (за интерференцията между славянските езици).* София: Парадигма, 2016.

Леви, Иржи. *Искусство перевода*. (Levý, Jiří. *Umění překladu*. Praha: Apostrof, 2012).

Ликоманова, Искра. *Преводът между теорията и практиката*. София: УИ „Св. Климент Охридски”, 2002.

Ликоманова, Искра. *Славяно-славянският превод*. *Лингвистичен подход към художествения текст.* София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2006.

Флорин, Сидер. *В словесните дебри (Практика на превода с теория между редовете).* София: Народна просвета, 1990.

**Допълнителна библиография**

Бархударов Л., Язык и перевод, М., 1975.

Бъчваров Я., За някои проблеми на теорията на превода и теорията на текста; Стилистичното разслоение на езика и процесът на превода; "Критика" на "Критика на думите" от Карел Чапек; Проблеми на превода на чешки филми за българската телевизия, в : Чешкият език в славянски контекст, София, 1996, 54-86.

Васева И., Хипнозата на оригинала. Типични прояви на интерференция и буквализъм в преводи от руски език, в : Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И.Васева, С., 1987, стр. 35-50.

Владова И., Външнотърговските термини - структура, семантика, превод, в : Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И.Васева,С., 1987, стр. 187-193.

Влахов С., Речников превод и контекстуален превод, в : Езикови проблеми на превода (руски език), съст.И.Васева, С., 1987, стр. 51-63.

Динеков П., Преводите в историята на българската литература, в : Изкуството на превода,сб., София, т.2 - 1977, стр. 7-20.

Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И.Васева, С., 1987

За името и за превода, Избрани статии, сб., ред. О.Тодоров, София ,1996

Изкуството на превода,сб., София, т.1 - 1976, т.2 - 1977, т.3 - 1978.

Комиссаров В.Н., Лингвистика перевода, Москва, 1980.

Комиссаров В.Н., Общая теория перевода, Учебное пособие, Москва, 1999.

Левый И. Исскуство перевода. Москва, 1974.

Ликоманова И., Рецепциjа В.Илића у Бугарскоj, НССВД, 1995, Београд, 24/2, 241-247.

Ликоманова И., За превода като познавателен ракурс, Проглас 1998, 3-4, 216-226.

Лилова А., Типология на превода, СЕ, 5, 1979.

Людсканов А., Превеждат човекът и машината, София, 1967.

Мароjевић Р., Лингвистика и поетика превођења, Београд, 1989.

Рецкер Я.И., Теория перевода и переводческая практика, Москва, 1974.

Савов Г., Превођење диjалеката и жаргона, в: Х delovno srecanje Drustva knjizevnih prejavajlcev Slovenije, Ljubljana, 1990.

Савов Г., Замке у преводилаштву, Мостови, Београд, 1996, бр. 102-104, 428-430.

Савов К., Морската терминология като проблем на превода, в : Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И.Васева, С., 1987, стр. 194-201.

Сибиновић М., Нови оригинал, Увод у превођење, Београд, 1990.

Флорин С., Муки переводческие, Москва, 1983.

Хранова А., Вавилон, Литературен вестник, 7-12.12.1999.

Човић Б., Уметност превођења или занат, Нови Сад, 1986.

Чуковский К., Высокое искусство, Москва, 1988.

Якобсон Р., О лингвистических аспектах перевода. – Избранные работы, Москва 1985, стр. 361-369.

Baranczak S., Mały, lecz maksymalistyczny manifest translatologiczny albo: Tłumaczenie się z tego, ¿e tłumaczy siê wiersze równie¿ w celu wytłumaczenia innym tłumaczom, i¿ dla wiêkszoœci tłumaczeñ wierszy nie ma wytłumaczenia, Teksty II, 3, 1990, 7–66.

Bassnett-McGuire S., Translation studies, rev.ed., London, Routledge, 1991.

Bassnett S., A.Lefevre, Translation, History and Culture, London, 1990.

Beaugrande, R.A., Factors in a Theory of Poetic Translating, Assen, 1978.

Bell R., Translating and Translation: Theory and practice, London, 1991.

Bogusławski A., Zagadnienie jednostek przekładowych, w: Współczesny jêzyk polski i rosyjski, konfrontacja przekładowa, zb. pod red. A.Bogusławskiego i J. Mędelskiej, Wrocław, 1997.

Catford J., A Linguistic Theory of Translation, OUP, London, 1965.

Dobrzyńska T., Przekład wyra¿eñ metaforycznych (problemy znaczeniowe), w: Synteza w stylistyce słowiañskiej, red. S.Gajda, Opole 1991.

Gentzler E., Contemporary Translation Theories, London, Routledge, 1993.

Gutt E.-A., Translation and Relevance, B&B, Oxford, 1991.

Hewson L., Redefining Translation. The variation approach, ed. by Hewson L., J.Martin, London, 1991.

House J., A model for translation quality assessment, Narr, Tubingen 1981.

Ingarden R., O tłumaczeniach, w: O sztuce tłumaczenia, Wrocław 1955, red. M. Rusinek, 127–192.

Jakobson R., Poetyka w swietle jezykoznawstwa, w: R.Jakobson, W poszukiwaniu istoty jezyka, t. 2, s. 77-125.

Klemensiewicz Z., Przeklad jako zagadnienie jezykoznawstwa, w: O sztuce tlumaczenia, Wroclaw-Warszawa-Krakow-Gdansk, 1955.

Krzysztofiak M., Przekład literacki a translatologia, wyd. UAM, Poznañ, 1999.

Levý J., Ceské teorie překladu, Vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře, IZ, Praha, 1996 (1957).

Newmark P., Approaches to Translation, Oxford, 1981.

Newmark P., Introductory survey. – The Translator´s Handbook, ed. C.Picken, London, 1989.

Nida E., Towards a Science of Translating, Leiden 1964.

Nida E., Taber J., The Theory and Practice of Translation, Brill, Leóden 1969.

Pienkos J., Przeklad i tlumacz we wspolczesnym swiecie, Warszawa, PWN, 1993.

Pisarkowa K., Pragmatyka przekladu, przypadki poetyckie, Krakow, 1998.

Pisarska A., Tomaszkiewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, WN UAM, Poznañ, 1996.

Popovic A., Teoria umeleckeho prekladu, Bratislava, 1975.

Przeklad artystyczny : Strategie translatorskie, t.5, Katowice, 1993.

Savory T., The Art of Translation, Boston, 1968.

Steiner G., After Babel: Aspects of Language and Translation, OUP, Oxford, 1998.

Tabakowska E., Cognitive Linguistics and Poetics of Translation, Tubingen, 1993.

Tabakowska E., Jêzykoznawstwo kognitywne w teorii i praktyce przekładu, w: Miêdzy oryginałem a przekładem, t.1, red. J.Konieczna–Twardzikowa, U.Kropiwiec, Kraków, 1995, 31–41.

The Translator´s Handbook, ed. C.Picken, London, 1989.

Translation Here and There, Now and Then, ed.by J. Taylor etc., Exeter, 1996.

Wilss W., The Science of Translation. Problems and methods, Tubingen, GNV, 1982.

Venuti L., The Translator´s Invisibility, 1995.

Vilikovsky J., Preklad ako tvorba, Bratislava, 1984.

Zeldin T., Translation and Civilisation, in : Translation Here and There, Now and Then, ed. by J. Taylor etc., Exeter, 1996, 183-185.

Доц. д-р Радост Железарова

Катедра по славянско езикознание